

DOHODA O SPOLUPRÁCI

mezi Evropským hospodářským společenstvím na jedné straně a zeměmi, které jsou stranami Charty Rady pro spolupráci arabských států v Perském zálivu (Spojené arabské emiráty, Bahrajn, Saúdskoarabské království, Sultanát Omán, Katar a Kuvajt) na straně druhé

PREAMBULE

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“)

na jedné straně a

VLÁDY ZEMÍ, KTERÉ JSOU STRANAMI CHARTY RADY PRO SPOLUPRÁCI ARABSKÝCH STÁTŮ V PERSKÉM ZÁLIVU (Spojené arabské emiráty, Bahrajn, Saúdskoarabské království, Sultanát Omán, Katar a Kuvajt), (dále jen „země RSZ“)

na straně druhé,

S OHLEDEM na tradiční přátelské vztahy mezi členskými státy Rady pro spolupráci v Zálivu (RSZ) a členskými státy Společenství,

UZNÁVAJÍCE, že navázání smluvních vztahů mezi Společenstvím a zeměmi RSZ přispěje k podpoře celkové spolupráce mezi rovnými partnery za vzájemně výhodných podmínek ve všech oblastech mezi oběma regiony a k podpoře jejich hospodářského rozvoje s ohledem na rozdíly v úrovni rozvoje stran,

POTVRZUJÍCE svou politickou vůli zřídit novou strukturu pro všestranný dialog mezi Společenstvím a zeměmi RSZ s cílem rozšířit a upevnit spolupráci mezi oběma regiony,

ZDŮRAZŇUJÍCE zásadní význam, který strany přikládají upevňování a posilování regionální integrace, jež je klíčovým faktorem pro rozvoj zemí RSZ a stabilitu regionu Perského zálivu,

ZDŮRAZŇUJÍCE odhodlání stran spolupracovat za účelem zlepšení světové hospodářské a energetické situace,

ZNOVU POTVRZUJÍCE, že spolupráce mezi Společenstvím a zeměmi RSZ euro-arabský dialog nenahrazuje, nýbrž doplňuje,

ZNOVU POTVRZUJÍCE svou oddanost zásadám Charty Spojených národů,

UZNÁVAJÍCE pozitivní úlohu RSZ pro zachování míru, bezpečnosti a stability v regionu Perského zálivu,

ODHODLÁNY vytvořit pevnější základ pro spolupráci v souladu s mezinárodními závazky,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tímto účelem byli jmenováni tito zplnomocnění zástupci:

ZA RADU EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

pan Hanse-Dietrich GENSCHER,

spolkový ministr zahraničních věcí Spolkové republiky Německo,

úřadující předseda Rady Evropských společenství,

pan Claude CHEYSSON,

člen Komise Evropských společenství,

ZA VLÁDY ZEMÍ, KTERÉ JSOU STRANAMI CHARTY RADY PRO SPOLUPRÁCI ARABSKÝCH STÁTŮ V PERSKÉM ZÁLIVU:

Jeho královská Výsost princ Saúd AL-FAISAL,

ministr zahraničních věcí Saúdskoarabského království, úřadující předseda Rady ministrů v rámci Rady pro spolupráci arabských států v Perském zálivu,

Jeho Excelence ABDULLAH YAKOOB BISHARA,

generální tajemník Rady pro spolupráci arabských států v Perském zálivu,

KTERÍ SE po vzájemné výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

Obecné cíle

Článek 1

1. Smluvní strany souhlasí, že hlavními cíli této dohody o spolupráci je:
 - a) posilovat vztahy mezi Evropským hospodářským společenstvím na jedné straně a zeměmi RSZ na straně druhé jejich uvedením do institucionálního a smluvního rámce;

- b) rozšiřovat a upevňovat jejich vztahy v hospodářské a technické spolupráci a rovněž spolupráci v oblasti energetiky, průmyslu, obchodu a služeb, zemědělství, rybolovu, investic, vědy, techniky a životního prostředí za vzájemně výhodných podmínek s přihlédnutím k rozdílům v úrovni rozvoje stran;
 - c) napomáhat posílení procesu hospodářského rozvoje a diverzifikace zemí RSZ, a tak posílit úlohu RSZ přispívající k míru a stabilitě v regionu.
2. Spolupráce v konkrétních oblastech se řídí níže uvedenými ustanoveními.

Hospodářská spolupráce

Článek 2

Vzhledem k jejich společným zájmům a v souladu s jejich dlouhodobými hospodářskými cíli se smluvní strany zavazují vytvářet v mezích svých pravomocí co nejširší hospodářskou spolupráci, z níž není předem vyjmuta žádná oblast.

Článek 3

1. V hospodářské a technické oblasti smluvní strany usilují o to, aby podporovaly a usnadňovaly mimo jiné:

- snahy zemí RSZ o rozvoj jejich výrobních odvětví a hospodářské infrastruktury za účelem diverzifikace struktury jejich hospodářství s přihlédnutím ke společným zájmům stran,
- průzkumy trhu a podporu obchodu obou stran na jejich trzích a na jiných trzích,
- převod a rozvoj technologií, zejména formou společných podniků mezi podniky a institucemi v obou regionech (výzkum, výroba, zboží a služby), a za tímto účelem a v rámci svých právních předpisů rovněž příslušných opatření mezi podniky a institucemi ve Společenství a v zemích RSZ za účelem ochrany patentů, obchodních značek a ostatních práv k duševnímu vlastnictví,
- podporu dlouhodobé spolupráce mezi podniky obou stran za účelem vytvoření stabilnějších a vyváženějších vazeb mezi jejich hospodářstvími,
- podporu spolupráce v oblasti norem a měr,
- výměnu dostupných informací o krátkodobých a střednědobých vyhlídkách a předpovědích týkajících se výroby, spotřeby a obchodu,
- vzdělávání.

2. Zvláštní aspekty spolupráce jsou předmětem níže uvedených ustanovení.

Článek 4

V oblasti zemědělství, zemědělského průmyslu a rybolovu smluvní strany usilují o to, aby podporovaly a usnadňovaly mimo jiné:

- zintenzívnění výměn informací o rozvoji zemědělské výroby a o krátkodobých a střednědobých předpovědích týkajících se výroby, spotřeby a obchodu na světových trzích,
- podporu kontaktů mezi podniky, výzkumnými ústavy a ostatními agenturami za účelem povzbuzení společných projektů v oblasti zemědělství, zemědělského průmyslu a rybolovu.

Článek 5

V oblasti průmyslu smluvní strany usilují o to, aby podporovaly a usnadňovaly mimo jiné:

- snahy zemí RSZ o rozvoj jejich průmyslové výroby, o diverzifikaci a rozšíření jejich hospodářské základny s přihlédnutím ke společnému zájmu stran,
- organizování kontaktů a setkání mezi činiteli odpovědnými za průmyslovou politiku, zakladateli podniků a podniky za účelem podpory navazování nových vztahů v odvětví průmyslu v souladu s cíli dohody,
- podporu společných průmyslových podniků.

Článek 6

V oblasti energetiky smluvní strany usilují o to, aby podporovaly a usnadňovaly mimo jiné:

- spolupráci podniků Společenství a zemí RSZ v obou regionech,
- společné analýzy obchodu s ropou, zemním plynem a ropnými produkty mezi oběma regiony a jeho průmyslových aspektů za účelem zkoumání způsobů a prostředků zlepšení obchodních výměn mezi nimi,
- výměnu názorů a informací ohledně otázek týkajících se energetiky obecně a jejich energetických politik, aniž jsou tím dotčeny mezinárodní závazky stran,
- vzdělávání,
- studie, zejména pokud jde o nové a obnovitelné zdroje energie.

Článek 7

V oblasti investic smluvní strany usilují o to, aby byla přijímána opatření pro vzájemnou podporu a ochranu investic, zejména prostřednictvím rozšíření dohod o podpoře a ochraně investic členskými státy Společenství a zeměmi RSZ, za účelem zlepšení vzájemných investičních podmínek.

Článek 8

V oblasti vědy a techniky Společenství a země RSZ usilují o to, aby podporovaly a usnadňovaly mimo jiné:

- spolupráci ve vědeckém a technickém výzkumu a vývoji v obou regionech,
- převod a přizpůsobení technologií, zejména prostřednictvím výzkumných činností a příslušných ujednání mezi hospodářskými subjekty obou regionů,
- vztahy mezi vědeckými obcemi v zemích RSZ a Společenství,
- přístup k databankám týkajícím se patentů.

Článek 9

Smluvní strany si vyměňují informace o rozvoji svých politik ochrany životního prostředí a ochrany a rozvoje volně žijících živočichů. Podporují spolupráci v těchto oblastech.

Článek 10

1. Společná rada uvedená v článku 12 pravidelně vymezuje obecné směry spolupráce za účelem dosažení cílů stanovených v této dohodě.
2. Společná rada je odpovědná za hledání způsobů a prostředků navázání spolupráce v oblastech stanovených touto dohodou.

Obchod

Článek 11

1. V oblasti obchodu je cílem této dohody podporovat rozvoj a diverzifikaci vzájemných obchodních výměn mezi smluvními stranami na nejvyšší možnou úroveň, mimo jiné zkoumáním způsobů a prostředků, jak překonat obchodní překážky bránící přístupu produktů jedné smluvní strany na trh druhé smluvní strany.
2. Smluvní strany zahájí rozhovory, jejichž předmětem je sjednání dohody zaměřené na rozšíření obchodu v souladu s ustanoveními společného prohlášení připojeného k této dohodě.

3. Až do uzavření obchodní dohody uvedené v odstavci 2 si smluvní strany vzájemně poskytují doložku nejvyšších výhod.

Obecná a závěrečná ustanovení

Článek 12

1. Zřizuje se Společná rada pro spolupráci RSZ/Společenství (dále jen „společná rada“), která má za účelem dosažení cílů uvedených v dohodě pravomoc přijímat rozhodnutí v případech stanovených v dohodě.

Přijatá rozhodnutí jsou pro smluvní strany závazná a smluvní strany přijmou taková opatření, která jsou nezbytná pro jejich provádění.

2. Společná rada smí rovněž formulovat jakákoli usnesení, doporučení či stanoviska, která považuje za žádoucí pro dosažení společných cílů a hladké fungování dohody.
3. Společná rada přijme svůj jednací řád.

Článek 13

1. Společná rada se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a ze zástupců zemí RSZ na straně druhé.
2. Členové společné rady mohou být zastupováni za podmínek stanovených v jejím jednacím řádu.
3. Společná rada jedná po vzájemné dohodě mezi Společenstvím na jedné straně a zeměmi RSZ na straně druhé.

Článek 14

1. Úřad předsedy společné rady vykonávají střídavě Společenství a země RSZ v souladu s podmínkami, které se stanoví v jednacím řádu.
2. Zasedání společné rady svolává předseda jednou ročně.

Společná rada kromě toho zasedá na žádost Společenství nebo zemí RSZ pokaždé, kdy je to nezbytné, za podmínek stanovených v jejím jednacím řádu.

Článek 15

1. Společné radě je při plnění jejích úkolů nápomocen smíšený výbor pro spolupráci.

Společná rada může zřídit jakýkoli další výbor, který jí může být nápomocen při provádění jejích úkolů.

2. Společná rada určí složení a úkoly těchto výborů a způsob jejich fungování.

Článek 16

1. Smluvní strany přijmou všechna vhodná opatření, která jsou nezbytná pro splnění závazků vyplývajících z této dohody. Dbají na to, aby bylo dosaženo cílů této dohody.

2. Pokud se jedna ze smluvních stran domnívá, že druhá smluvní strana neplní závazek vyplývající z této dohody, může přijmout vhodná opatření. Dříve než tak učiní, předloží společné radě všechny příslušné informace potřebné pro důkladné přezkoumání situace s cílem nalézt řešení přijatelné pro smluvní strany.

Při výběru opatření musí být upřednostněna ta opatření, která nejméně naruší fungování této dohody. Tato opatření se oznámí společné radě, která o nich povede konzultace, pokud o ně druhá smluvní strana požádá.

Článek 17

Pokud v průběhu výměn informací stanovených v této dohodě vyvstanou problémy s obecným fungováním dohody nebo v oblasti obchodu nebo pokud hrozí, že takové problémy vyvstanou, mohou být v rámci společné rady mezi stranami vedeny konzultace s cílem pokud možno co nejvíce zabránit narušení trhu.

Článek 18

Každá smluvní strana může požádat druhou stranu, aby poskytla všechny příslušné informace o dohodě, která má přímý a zvláštní dopad na fungování dohody. V těchto případech se na žádost druhé strany uskuteční v rámci společné rady příslušné konzultace, aby bylo možné vzít v úvahu zájmy smluvních stran.

Článek 19

V oblastech zahrnutých do této dohody a aniž jsou dotčena její ustanovení:

- režimy používané zeměmi RSZ vůči Společenství nesmějí vést k jakékoli diskriminaci mezi jeho členskými státy, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky,
- režimy používané Společenstvím vůči zemím RSZ nesmějí vést k jakékoli diskriminaci mezi nimi, jejich státními příslušníky nebo jejich společnostmi či podniky.

Článek 20

1. Aniž jsou dotčena ustanovení smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda ani žádné opatření přijaté na jejím základě se nijak nedotýkají pravomocí členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti se zeměmi RSZ v oblasti hospodářské spolupráce nebo podle potřeby uzavírat s těmito zeměmi nové dohody o hospodářské spolupráci.
2. Aniž jsou dotčena ustanovení charty RSZ a jakýchkoli dalších dohod o integraci RSZ, tato dohoda ani žádné opatření přijaté na jejím základě se nijak nedotýkají pravomocí zemí RSZ provádět dvoustranné činnosti s členskými státy Společenství v oblasti hospodářské spolupráce nebo podle potřeby uzavírat s těmito členskými státy nové dohody o hospodářské spolupráci.
3. S výhradou ustanovení článku 11 se tato dohoda ani žádné opatření přijaté na jejím základě nijak nedotýkají pravomocí zemí RSZ provádět dvoustranné činnosti s ostatními státy Arabské ligy v oblasti hospodářské spolupráce nebo podle potřeby uzavírat s těmito zeměmi nové dohody o hospodářské spolupráci.

Článek 21

1. Každý spor, který může vzniknout mezi smluvními stranami ohledně výkladu této dohody, může být předložen společné radě.
2. Pokud společná rada neurovná spor na svém příštím zasedání, kterákoli ze stran může druhé straně oznámit jmenování rozhodce; druhá strana poté musí do dvou měsíců jmenovat druhého rozhodce. Pro účely použití tohoto postupu se Společenství považuje za jednu stranu sporu, stejně jako země RSZ.

Společná rada jmenuje třetího rozhodce.

Rozhodnutí rozhodců se přijímají většinou hlasů.

Obě strany sporu musí přijmout opatření nezbytná k provedení rozhodnutí rozhodců.

Článek 22

Prohlášení a výměny dopisů připojené k této dohodě tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 23

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

Kterákoli ze smluvních stran může tuto dohodu vypovědět oznámením této skutečnosti druhé straně. Použitelnost této dohody skončí šest měsíců ode dne tohoto oznámení.

Článek 24

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území zemí RSZ.

Článek 25

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a arabském, přičemž všechna znění má stejnou platnost.

Článek 26

Tuto dohodu schválí smluvní strany v souladu s vlastními postupy.

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni oznámení o dokončení postupů uvedených v prvním pododstavci.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios firmantes, debidamente habilitados para este fin, han firmado el presente acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνώτερω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, υπέγραψαν τὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente abilitati a tale fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolachtigden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados, devidamente habilitados para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

وبناء على ما ذكر وضع المندوبون المفوضون وفق الأصول
المرعية لهذه الغاية توقيعهم على هذه الاتفاقية .

Hecho en Luxemburgo, el quince de junio de mil novecientos ochenta y ocho, correspondiente al primero des mes Thil QUDAH de mil cuatrocientos ocho de la Hégira.

Udfærdiget i Luxembourg, den femtende juni nitten hundrede og otteogfirs, svarende til den forste i måneden Thil QUDAH fjorten hundrede og otte HEGIRE.

Geschehen zu Luxemburg am fünfzehnten Juni neunzehnhzndertachtundachtzig, der dem Ersten des Monats Thil QUDAH eintausendvierhundertacht HEGIRE entspricht.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δεκαπέντε Ιουνίου χίλια εννιακόσια ογδόντα οκτώ που αντιστοιχεί στην πρώτη του μηνός Thil QUDAH χίλια τετρακόσια οκτώ HEGIRE.

Done at Luxembourg on the fifteenth day of June in the year one thousand nine hundred and eighty-eight, which corresponds to the first day of the month of Thil QUDAH, HEGIRA, one thousand four hundred and eight.

Fait à Luxembourg, le quinze juin mil neuf cent quatre-vingt-huit, correspondant au premier du mois Thil QUDAH mil quatre cent huit de l'hégire.

Fatto a Lussembourgo, il quindici guigno millenovecentottantotto, corrispondente al primo del mese Thil QUDAH millequattrocento e otto HEGIRE.

Gedaan te Luxemburg de vijftiende juni negentienhonderd achtentachtig welke datum overeenkomt met de eerste van de maand Thil QUDAH duizend vierhonderd acht van de hidzjra.

Feito no Luxemburgo, em quinze de Junho de mil novecentos e oitenta e oito, correspondente ao primeiro dia do mês Thil QUDAH mil quatrocentos e oito HEVIRE.

حررت في لوكسمبورغ في اليوم الاول من شهر ذي القعدة لعام ١٤٠٨ هـ
الموافق للخامس عشر من شهر يونيو لعام ١٩٨٨ م

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

من مجلس الجماعات الأوروبية

Ham-mi mmm

C. C. Chey non

Por los Gobiernos de los países parte de la Carta del Consejo de Cooperación para los Estados árabes del Golfo

For regeringerne for deltagerlandene i Charteret for Samarbejdsrådet for De Arabiske Golfstater

Für die Regierungen der Vertragsparteien der Charta des Kooperationsrates der Arabischen Golfstaaten

Για τις κυβερνήσεις των Χωρών Μερών του Καταστατικού Χάρτη του Συμβουλίου Συνεργασίας των Αραβικών Κρατών του Κόλπου

For the Governments of the countries parties to the Charter of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf

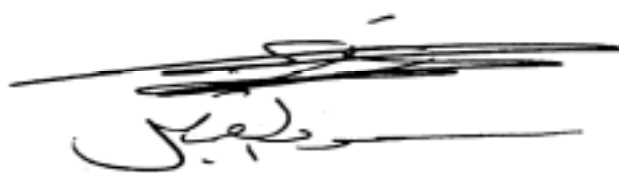
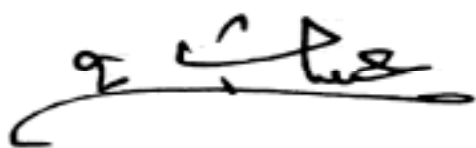
Pour les gouvernements des pays parties à la charte du Conseil de coopération pour les États arabes du Golfe

Per i governi dei paesi membri del consiglio di cooperazione degli Stati arabi del Golfo

Voor de Regeringen van de landen die partij zijn bij het Handvest van de Raad voor Samenwerking van de Arabische Golfstaten

Pelos Governos dos países que são partes na Carta do Conselho de Cooperação dos Estados Árabes do Golfo

من حكومات الدول الأعضاء في النظام الأساسي لمجلس
التعاون لدول الخليج العربية



Společné prohlášení k článku 7

Smluvní strany vítají práci a pokrok dosažený v rámci euro-arabského dialogu při vypracovávání Úmluvy mezi členskými státy Evropských společenství a členskými státy Arabské ligy o vzájemné podpoře a ochraně investic.

Vyjadřují přání, aby tato práce byla urychleně dokončena a tato úmluva mohla brzy vstoupit v platnost.

Obě strany vítají skutečnost, že členské státy Evropského společenství a členské státy Rady pro spolupráci arabských států v Perském zálivu budou až do uzavření EAD úmluvy o vzájemné podpoře a ochraně investic vyvíjet co největší úsilí o uplatňování obecných směrů potvrzených během jednání o této úmluvě ve svých vzájemných investičních politikách.

Společné prohlášení k čl. 11 odst. 2

1. Smluvní strany souhlasí, že cílem dohody uvedené v čl. 11 odst. 2 je rozšíření obchodu prostřednictvím vhodných opatření, která zlepší přístup vývozu každé ze stran na trh druhé strany a liberalizují jejich dvoustranný obchod.
2. Evropské společenství vyjádřilo svou připravenost prozkoumat možnost sjednání dohody uvedené v odstavci 1 za předpokladu, že nebude ohrožen vstup této dohody v platnost a že smluvní strany naleznou řešení, která umožní splnit tyto podmínky:
 - plný soulad s příslušnými ustanoveními GATT,
 - přijetí opatření v oblasti průmyslu a obchodu, která zajistí, že dohoda nenaruší úsilí o restrukturalizaci rafinérského a petrochemického průmyslu Společenství a o zachování výrobní kapacity v těchto průmyslových odvětvích v souladu se základním zájmem Společenství a jeho zabezpečením dodávek,
 - přijetí opatření umožňujících rozptýlit obavy zemí RSZ, které se týkají citlivých odvětví jejich hospodářství, a zejména ochrany jejich nově vznikajících průmyslových odvětví,
 - závazek Společenství, pokud jde o ropné produkty zemí RSZ, zachovat nediskriminační podmínky pro přístup ropných produktů zemí RSZ na trh.
3. Smluvní strany souhlasí, že po podepsání této dohody zahájí rozhovory s cílem prozkoumat, zda mohou být splněny podmínky stanovené v odstavci 2, aby mohla být zahájena formální jednání.

4. Před formálním zahájením jednání o dohodě uvedené v odstavci 1 smluvní strany přijmou vhodná opatření, aby po datu zahájení jednání nedošlo k prohloubení stávajících překážek obchodu mezi nimi ani ke vzniku nových překážek.
5. Smluvní strany se zavazují podporovat – zejména v rámci mnohostranných jednání GATT – společné akce vedoucí k mnohostrannému snížení cel použitelných na petrochemické produkty.

Prohlášení Evropského hospodářského společenství k článku 4 společného prohlášení k čl. 11 odst. 2

Evropské hospodářské společenství prohlašuje, že odstavec 4 společného prohlášení k čl. 11 odst. 2 připojeného k dohodě o spolupráci nijak nebrání Společenství přijmout jakákoli opatření v souladu s GATT, a zejména mu nebrání přijmout jakákoli opatření týkající se výhod poskytnutých podle ustanovení všeobecného systému preferencí.

Výměna dopisů týkající se čl. 11 odst. 3

A. Dopis Společenství

Vážený pane,

Podle čl. 11 odst. 3 dohody o spolupráci si smluvní strany navzájem poskytují doložku nejvyšších výhod. Jelikož dohoda neupřesňuje povahu této doložky, je nutné ji vymezit tímto způsobem:

1. Doložka nejvyšších výhod poskytovaná smluvními stranami se poskytuje, pokud jde o dovážené a vyvážené zboží, ve všech obchodních záležitostech týkajících se:

- cel a jakýchkoli poplatků, včetně postupů vybírání těchto cel a poplatků,
- předpisů, které se týkají celního odbavení, přepravy, skladování či překládky,
- přímých či nepřímých daní a jiných vnitrostátních poplatků,
- předpisů, které se týkají plateb, včetně přidělování cizí měny a převodu těchto plateb,
- předpisů, které se týkají prodeje, nákupu, přepravy, distribuce a použití zboží na domácím trhu.

Pokud jde o Společenství, dovozy do Španělska a Portugalska podléhají ustanovením aktu o přistoupení těchto zemí ke Společenství ze dne 12. června 1985.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na:

- a) výhody poskytované s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo výhody vyžadované takovou celní unií či zónou volného obchodu;
- b) výhody poskytované určitým zemím v souladu se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu;
- c) výhody poskytované sousedním zemím pro usnadnění příhraničního styku;
- d) výhody, které země RSZ poskytují určitým zemím v souladu s Protokolem o obchodních jednáních mezi rozvojovými zeměmi vyhotoveným v Ženevě dne 8. prosince 1971.

3. Tato ustanovení se použijí, aniž jsou dotčena práva a povinnosti podle Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste mi laskavě potvrdil příjem tohoto dopisu a souhlas Vašich vlád s jeho obsahem.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství

B. Dopis zemí RSZ

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit, že jsem obdržel Váš dopis z dnešního dne, který se týká čl. 11 odst. 3 dohody o spolupráci, tohoto znění:

„Podle čl. 11 odst. 3 dohody o spolupráci si smluvní strany navzájem poskytují doložku nejvyšších výhod. Jelikož dohoda neupřesňuje povahu této doložky, je nutné ji vymezit tímto způsobem:

1. Doložka nejvyšších výhod poskytovaná smluvními stranami se poskytuje, pokud jde o dovážené a vyvážené zboží, ve všech obchodních záležitostech týkajících se:

- cel a jakýchkoli poplatků, včetně postupů vybírání těchto cel a poplatků,
- předpisů, které se týkají celního odbavení, přepravy, skladování či překládky,
- přímých či nepřímých daní a jiných vnitrostátních poplatků,
- předpisů, které se týkají plateb, včetně přidělování cizí měny a převodu těchto plateb,
- předpisů, které se týkají prodeje, nákupu, přepravy, distribuce a použití zboží na domácím trhu.

Pokud jde o Společenství, dovozy do Španělska a Portugalska podléhají ustanovením aktu o přistoupení těchto zemí ke Společenství ze dne 12. června 1985.

2. Odstavec 1 se nevztahuje na:

- a) výhody poskytované s cílem vytvořit celní unii nebo zónu volného obchodu nebo výhody vyžadované takovou celní unií či zónou volného obchodu;
- b) výhody poskytované určitým zemím v souladu se Všeobecnou dohodou o clech a obchodu;
- c) výhody poskytované sousedním zemím pro usnadnění příhraničního styku;
- d) výhody, které země RSZ poskytují určitým zemím v souladu s Protokolem o obchodních jednáních mezi rozvojovými zeměmi vyhotoveným v Ženevě dne 8. prosince 1971.

3. Tato ustanovení se použijí, aniž jsou dotčena práva a povinnosti podle Všeobecné dohody o clech a obchodu.“

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Mám tu čest potvrdit, že vlády zemí RSZ souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vlády zemí RSZ

Výměna dopisů týkající se článku 19

Vážený pane,

Mám tu čest informovat Vás o tomto prohlášení vlád zemí RSZ, které se týká článku 19 dohody o spolupráci:

„Země RSZ prohlašují, že při používání článku 19 nejsou vzhledem ke svým závazkům povinny rušit platné právní předpisy, pokud jsou tyto nadále nezbytné pro ochranu jejich základních bezpečnostních zájmů. Země RSZ zajistí, aby tyto právní předpisy byly používány takovým způsobem, aby byl zajištěn soulad s článkem 16 dohody.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za vlády zemí RSZ

Vážený pane,

Ve Vašem dopise z dnešního dne mne informujete o prohlášení Vašich vlád, které se týká článku 19 dohody o spolupráci.

Mám tu čest informovat Vás o tomto prohlášení Evropského hospodářského společenství, které se týká článku 19 dohody:

- „1. Evropské hospodářské společenství bere na vědomí prohlášení zemí RSZ.
2. Evropské hospodářské společenství očekává, že zásady stanovené v dohodě, včetně zásad uvedených v článku 19 dohody, budou plně uplatňovány.

Evropské hospodářské společenství má za to, že zejména uplatňování zásady nediskriminace by mělo zajistit správné a hladké používání dohody.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Za Radu Evropských společenství